

TERMS OF REFERENCE

Translation Services

[Arabic version below]

1. About Seenaryo

Seenaryo is a leading specialist in theatre and play-based learning with under-served communities in Lebanon, Jordan and Palestine. We use theatre and play to transform education and support people to learn, lead, heal and thrive in their classrooms and communities. Having reached over 110,000 children, youth and women since 2015, Seenaryo was winner of the Arts, Culture & Heritage prize at the 2023 UK Charity Awards, has received a 2023 Innovation Award from TheirWorld, and was one of Expo 2020 Dubai's 120 Global Innovators. By breaking apart the typical hierarchies that exist in theatre and classrooms, our mission is to create playful spaces for the meaningful participation of under-served communities in Lebanon, Jordan and Palestine.

2. About Scenechangers

Funded by the DROSOS Foundation, Seenaryo launched the Scenechangers project in March 2023 which aims at providing sustained employment pathways for youth who have upskilled through theatre under Seenaryo's programming in Jordan and Lebanon. The project will train and employ 128 youth Scenechangers (aged 18-30) to teach the curriculum through theatre and aims to embed them in schools and CBOs to run play-based, participatory workshops that respond to curriculum needs for 12-15-year-olds. These workshops will in turn build the life skills, engagement, and well-being of a total of 20,800 School Youth who will participate in workshop classes taught by Scenechangers.

3. Objectives

The Scenechangers project is currently at its development phase of the training content and material, training plans and guides. The development phase started in February 2024 and will continue up until early May 2024. All the materials are being developed in the English language and we want to translate all documents to the Arabic language. The plan is to translate each document as soon as it's finalised so the scope of work will start in April and end in May 2024.

We are seeking to hire a translator (individual or company), to translate all the documents developed under the scenechangers program, from English to Arabic.

4. Scope of Work

Attend an induction meeting with the Seenaryo team to have a good understanding of the expected final product.

The documents to be translated:

- 10 training sessions (approximately 80 pages)
- Level 1 and Level 2 Training of Trainers Sessions (approximately 50 pages)
- Facilitator's guide and Teacher's guide (approximately 25 pages)
- Other Scenechangers documents (up to 10 pages)

All documents need to be translated from English to Arabic in the best time possible, while maintaining the originality of the report and of the main language. It is encouraged to hold an open communication with the Seenaryo core team, and share updates and challenges if any.

5. How to Apply

To apply, interested candidates (individuals, companies, and firms) are requested to submit their applications and required assignment through [this application link](#).

Deadline for applications: 7 April 2024

Minimum required Profile

- Certified translator and/or 3-5 years of experience in translation from English to Arabic.
- Excellent knowledge on the Arab context (particularly in Lebanon and Jordan), and preferably on topics related to theatre, arts, education, play-based learning, human rights, VAWG, gender equality, diversity and inclusion, youth engagement, peace building etc.
- Experience in translating documents on topics preferably related to youth engagement and life skills
- Excellent communication skills and high flexibility.

The consultant shall submit:

- Detailed CV; (If Company or Firm the team CVs)
- Translation services rates per word, or per page, or per document, including expected timeline of delivery
- Short assignment
- At least two samples of previous work, demonstrating the capacity and experience needed;
- At least 2 professional references (Please indicate name and email address of the reference, and your relationship to the reference)
- If a company, please attached legal registration
- Certificates and additional information if available.

الشروط المرجعية خدمات ترجمة

١. عن سيناريو

سيناريو هي منظمة رائدة متخصصة في المسرح والتعلم القائم على اللعب مع المجتمعات التي تعاني من نقص الخدمات في لبنان والأردن وفلسطين. نستخدم في عملنا المسرح واللعب لتطوير التعلم ودعم الأفراد لكي يتعلموا ويقودوا ويتعافوا ويزدهروا في صفوفهم الدراسية ومجتمعاتهم. لقد وصلت سيناريو من خلال عملها إلى أكثر من ١١٠,٠٠٠ طفل وشاب وامرأة ومعلم ومعلمة منذ ٢٠١٥. حازت سيناريو على جائزة الثقافة والتراث من برنامج تشاريتي أووردز السنوي وجائزة الابتكار من برنامج ذير وورد في عام ٢٠٢٣، كما اختيرت لتكون إحدى المبدعين العالميين الـ١٢٠ في أكسبو دبي ٢٠٢٠. من خلال تفكيك التراتبية الهرمية النمطية في المسرح والصفوف الدراسية، تخلق سيناريو مساحات مرحة تستطيع فيها المجتمعات التي تعاني من نقص الخدمات في لبنان والأردن وفلسطين من المشاركة بشكل فَعَّال.

٢. عن برنامج مُمسرحي المناهج

بتمويل من مؤسسة دروسوس، أطلقت سيناريو مشروع مُمسرحي المناهج في آذار ٢٠٢٣ والذي يهدف إلى توفير مسارات عمل مستدامة للشباب الذين طوروا مهاراتهم من خلال المسرح في إطار برامج سيناريو في الأردن ولبنان. سيقوم المشروع بتدريب وتوظيف ١٢٨ من الشباب (الذين تتراوح أعمارهم بين ١٨ و ٣٠ عامًا) لتدريس المناهج الدراسية من خلال المسرح ويهدف البرنامج إلى دمجهم في المدارس والمنظمات المجتمعية لإدارة ورش عمل قائمة على اللعب والتشاركية بهدف الاستجابة لاحتياجات المناهج الدراسية للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين ١٢ و ١٥ عامًا. وستعمل ورش العمل هذه بدورها على بناء المهارات الحياتية والمشاركة والرفاهية لمجموعه ٢٠,٨٠٠ من شباب المدارس الذين سيشاركون في دورات ورش العمل التي يقدمونها مُمسرحي المناهج.

٣. الأهداف

مشروع مُمسرحي المناهج هو حاليًا في مرحلة تطوير المحتوى والمواد التدريبية وخطط التدريب والأدلة. بدأت مرحلة التطوير في شباط ٢٠٢٤ وستستمر حتى أوائل أيار ٢٠٢٤. يتم تطوير جميع المواد باللغة الإنجليزية ونرغب في ترجمة جميع المستندات إلى اللغة العربية. تتمثل الخطة في ترجمة كل وثيقة بمجرد الانتهاء منها، بحيث يبدأ نطاق العمل في نيسان وينتهي في أيار ٢٠٢٤.

نسعى لتعيين مترجم (فرد أو شركة)، لترجمة جميع الوثائق التي تم تطويرها ضمن إطار برنامج مُمسرحي المناهج، من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

٤. مجال العمل

حضور اجتماعًا تعريفيًا مع فريق سيناريو للحصول على فهم جيد للمنتج النهائي المتوقع.

المستندات المطلوب ترجمتها:

- ١٠ دورات تدريبية (حوالي ٨٠ صفحة)
- جلسات تدريب المدربين من المستوى الأول والمستوى الثاني (حوالي ٥٠ صفحة)
- دليل الميسر ودليل المعلم (حوالي ٢٥ صفحة)
- مستندات أخرى متعلقة بالمشروع (حوالي ١٠ صفحات)

يجب ترجمة جميع المستندات من **الإنجليزية إلى العربية** في أسرع وقت ممكن، مع الحفاظ على أصالة التقرير واللغة الرئيسية. الرجاء إجراء تواصل مفتوح مع فريق سيناريو الأساسي ومشاركة التحديثات والتحديات إن وجدت.

٥. كيفية التقديم

للتقديم، يرجى من المرشحين المهتمين (الأفراد والشركات والمؤسسات) تقديم طلباتهم من خلال [هذا الرابط](#).
آخر مهلة للتقديم: ٧ نيسان ٢٠٢٤

المعايير المطلوبة:

- مترجم معتمد وأو ٣-٥ سنوات خبرة في الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية.
- معرفة ممتازة بالسياق العربي (خصوصاً السياق في لبنان والأردن)، ويفضل أن يكون ذلك في موضوعات تتعلق بالمسرح والفنون والتعليم والتعلم القائم على اللعب وحقوق الإنسان والعنف ضد النساء والفتيات والمساواة بين الجنسين والتنوع والدمج وإشراك الشباب وبناء السلام وما إلى ذلك.
- خبرة في ترجمة المستندات حول موضوعات يفضل أن تكون مرتبطة بمشاركة الشباب والمهارات الحياتية
- مهارات تواصل ممتازة ومرونة عالية.

المستندات المطلوب تقديمها:

- سيرة ذاتية مفصلة؛ (إذا كانت شركة يرجى إرفاق السيرة الذاتية للفريق)
- أسعار خدمات الترجمة لكل كلمة، أو لكل صفحة، أو لكل مستند، بما في ذلك الجدول الزمني المتوقع للتسليم
- مهمة ترجمة صغيرة
- عينتان على الأقل من الأعمال السابقة، توضح القدرة والخبرة المطلوبة؛
- مرجعان اثنان على الأقل (يرجى الإشارة إلى الاسم وعنوان البريد الإلكتروني للمرجع وعلاقتك بالمرجع)
- إذا كانت شركة، يرجى إرفاق التسجيل القانوني
- الشهادات والمعلومات الإضافية إذا كانت متوفرة.